



阿尔巴尼亚民间故事

王 易 今 译
少年儿童出版社

阿尔巴尼亚民间故事

王 易 今 译

戈 宝 权 校

少年儿童出版社

根据苏联国家儿童书籍出版社 1958年出版的 «СКАЗКИ
АЛБАНИИ» 轉譯。俄譯者庫依吉姆·斯巴希伏格里。經過伊·
斯·塔馬利諾娃改寫。繪圖者奧列格·左托夫。

阿尔巴尼亚民間故事

王 易 今 譯

馬 如 瑾 裝幀

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出014號

上海市印刷三廠印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

书号：譯 7072 (中、高)

开本 787×1092 毫米 1/23 印張 3 2/7 插頁 13 字數 48,000

1962年5月第1版 1962年5月第1次印刷

統一書号：R10024·2804

定价：(6) 0.42 元

阿尔巴尼亚是怎么样的一个国家？

——阿尔巴尼亚民间故事的前言

亲爱的小朋友們！

你們大家都很熟悉阿尔巴尼亚这个国家，你們晓得阿尔巴尼亚在什么地方嗎？打开欧洲的地图来看一下，你們就会看到，在巴尔干半島的西南端，有一个小小的国家，这就是阿尔巴尼亚。你們也許要問：阿尔巴尼亚是怎么样的一个国家呢？这是一个有着悠[yōu]久历史和光荣斗争传统的国家。好多个世纪以来，英勇的阿尔巴尼亚人民在保卫祖国和反对异族侵略的斗争当中，就始终表现着无比的英雄气概。正因为这样，阿尔巴尼亚人民一向把自己的国家称为“山鹰之国”，这绝不是偶然的。阿尔巴尼亚十九世纪的大诗人纳伊姆·弗拉谢利曾经写过这样的诗句：

你啊，山鹰之国，你给了我自豪的雄鹰的翅膀，
你又把勇敢和爱情灌注进了我的心房！

阿尔巴尼亚当代的名诗人拉扎尔·席里奇也这样写道：

阿尔巴尼亚

是个小国，

但却非常伟大！

在这个国家里，

人們

象山崖一样的坚强！

哦，你經受的苦难是那样深痛，

正因为这样，你的胜利也就更加光荣！

你是个小国，

但你真正伟大，

你的人民也是伟大而又光荣！

这些詩句，都为我们刻画出了阿尔巴尼亚这个“山鹰之国”和有着光荣的英勇斗争传统的阿尔巴尼亚人民的崇高精神面貌。从地理的距离来讲，阿尔巴尼亚和我们相隔万水千山，但这个国家对我们却是非常亲切的，因为它是伟大的社会主义阵营的成员国家之一，同时又是和我国有着亲密的友好关系的兄弟国家之一。

1957年5月，正当巴尔干半岛上玫瑰花盛开的季节，我曾有机会访问过阿尔巴尼亚。在这个令人难忘的国家里，我度过了许多美好的日子。凡是我所到过的那些城市，我所访问过的那些名胜古迹，还有我所见过和接触过的那些人们的形象，都在我的心里留下了非常深刻的印象。

我永远忘不了的，首先是阿尔巴尼亚的大自然的美丽景色。这个山明水秀、风光如画的国家，真不愧是亚得里亚海边的一颗明珠！

我还記得，当我乘飞机越过阿尔巴尼亚北部的边疆时，最先投进我的眼帘的，就是那些盖着白雪的巍峨[wéi-é]的山峰、那些綠草如茵[yīn]的高山牧场、那碧波万頃的斯庫台湖、那沿海被波濤冲洗着的金黄色的沙滩。阿尔巴尼亚的首都地拉那，紧靠在秀丽的达伊蒂山旁。我曾經攀登上城中心的一座尖塔，从那几俯瞰[fǔ-kàn]了这个阳光普照和綠树成蔭的花园城市。它的寬闊的广场、笔直的街道、美丽的建筑物，都一一呈现在我的眼前。我又曾經乘汽車越过陡峭[dǒu-qiào]的山崖，訪問了阿尔巴尼亚南方沿海的几个城市。无论你看到什么地方，漫山遍野到处都盖滿着青葱的橄欖树和葡萄园。亚得里亚海在閃耀着銀色的光芒，蔚藍的波濤一直奔向海岸边，激起一堆堆綉花边似的白色泡沫，还从远方传来一陣陣的鳴响。当我掠[lüè]过阿尔巴尼亚的中部山区时，我曾經长久地眺[tiào]望着終年积雪和被云雾籠罩着的雄伟的托莫里山峰。阿尔巴尼亚人民把这座山峰尊称为“父亲托莫里”。我当时就想起阿尔巴尼亚十九世紀末叶和二十世紀初叶的大詩人安东·薩科-恰佑比写的几行有名的詩：“我的托莫里呀，你是天国的宝座，你是阿尔巴尼亚峭崖聳立的神殿！……”

我永远忘不了的，是阿尔巴尼亚的古远而又光輝的文化和历史。远在公元前好多世紀，阿尔巴尼亚人民的祖先伊里利亚人，就在这片土地上生活着和播种下最初的文明的种子。我曾經訪問过阿尔巴尼亚最南端的布特林托古城，当你看到城門上的石刻，当你走进古代半圓形的剧场，当你踏着祭坛的彩色細石鑲嵌[xiāng-qiān]

的地面，当你欣赏着美丽的布特林托女神的雕象，你就不能不对这些古代的建筑物和艺术作品表示出你的赞叹。近年来，阿尔巴尼亚人民在亚得里亚海边又发掘了另一座名叫阿波罗尼亚的古城，它和布特林托古城都是齐名媲[pì]美的。阿尔巴尼亚人民一直到今天还保存着古远而又丰富多彩的文物。无论是北方的斯库台、中部的贝拉特、南方的纪诺卡斯特哥古城的房屋和桥梁的建筑，无论是平原和山区的人民穿着的色彩鲜艳的民族服装，无论是雕刻着和刺绣着美丽图案与精制的民间手工艺品，到处都闪耀着古远的民族文化的光辉。

我永远忘不了的，是阿尔巴尼亚人民光荣的英勇斗争的传统。远从十四世纪末叶土耳其人侵入阿尔巴尼亚的时候起，热爱自由的阿尔巴尼亚人民就曾跟土耳其奴役统治者进行了五个世纪的英勇斗争。尤其是阿尔巴尼亚人民英雄斯坎德培[坎 kǎn]从十五世纪中叶所领导的将近二十五年的英勇斗争，更是阿尔巴尼亚人民光荣斗争史上的辉煌篇章。斯坎德培的光辉的名字和形象，一直到今天还活在阿尔巴尼亚人民的心中。在一个晴朗的五月天，我访问了离地拉那不远的克鲁亚城，这是阿尔巴尼亚的古都，是斯坎德培诞生的故乡和他同土耳其人激战过的地方，城堡的废墟至今犹存，了望塔至今仍然临空耸立。阿尔巴尼亚人民一向把克鲁亚城看成是块圣地。在这儿，每一寸土地、每一块巨石，都记载着往日的光荣战绩。在阿尔巴尼亚民间流传的歌曲当中，至今还歌唱着斯坎德培的永垂不朽[xiū]的形象。阿尔巴尼亚人民在1912年从土耳其人

的奴役統治之下獲得解放後，他們又和本國的封建統治者進行了好多年的鬥爭。1939年以後，當意大利和德國法西斯先後佔了阿爾巴尼亞的神聖土地時，阿爾巴尼亞人民繼承了過去的光榮鬥爭傳統，在阿爾巴尼亞共產黨（現名勞動黨）的領導之下，進行了不屈不撓[náo]的民族解放戰爭。當走進地拉那的民族解放鬥爭博物館時，你在那兒就可以讀到一部生動的英勇鬥爭史。在地拉那近郊還有一所兩層樓的普通民房，1941年11月8日這一天，就在這所房子里成立了以恩維爾·霍查為首的阿爾巴尼亞共產黨。從那天起，黨號召全體人民一致團結起來，跟意大利和德國法西斯進行英勇頑強的鬥爭。這個號召就有如一聲春雷，響遍了阿爾巴尼亞的窮鄉僻[pì]壤……

我永遠忘不了的，是阿爾巴尼亞人民從事社會主義建設的勞動熱情。當1949年11月29日阿爾巴尼亞全國獲得解放之後，阿爾巴尼亞人民就在勞動黨的領導之下，開始從事恢復國民經濟和社會主義的建設工作。假如說，阿爾巴尼亞在過去是一個工業、農業和科學文化都很落後的國家，那麼現在它已經完全改變了原有的面貌。當你攀登上地拉那附近的達伊蒂山，你可以看到把電力和清泉供給了地拉那全城的列寧水電站。當你來到北方的馬蒂河，你可以看到新建成的宏偉的卡爾·馬克思水電站，矗[chù]立過去是一片荒涼的河谷上。當你走過斯大林城，你會看見一座座的油井象尖塔高聳雲霄。當你越過愛爾巴桑一帶的山區，你會看到木材工廠的伐木工人在深山里忙碌着。發羅那的列寧水泥廠吐出一袋袋的

水泥；地拉那的斯大林紡織聯合工廠織出了一匹匹的布。在科尔恰的酸[niàng]酒厂里，工人会請你喝一杯清凉的啤酒；在斯庫台的烟草厂里，你会聞到烟草的清香。阿尔巴尼亚过去被称为“没有鉄路的国家”，现在第一条鉄路已从地拉那通到爱尔巴桑……阿尔巴尼亚农村的面貌也大大改观了。当你走过靠海的托尔布夫或是东南部的馬里奇地方，过去这都是蚊虫滋生和疾病流行的沼泽，现在都变成了肥沃[wò]的良田。中部沿海的茂柴却平原，过去农民們是用血泪和汗水来灌溉田地的，现在它已变成了丰产的粮仓。当你乘着汽車走过山区和平原，从清晨起，你就可以看到农业生产合作社的社員們在田野里辛勤地劳动，尽情地歌唱……阿尔巴尼亚现在也摆脱了科学文化落后的面貌。地拉那大学向广大的工农群众敞[chǎng]开大門。书店和报亭的櫥窗里，陈列着阿尔巴尼亚古典作家和当代作家的作品。在剧院的舞台上，可以看到阿尔巴尼亚的新歌剧和舞剧、优美的民間舞蹈，还有漁人之家和我們的土地等話剧。新阿尔巴尼亚电影制片厂也把伟大的战士斯坎德培、塔娜、山鷹之歌等优秀的影片搬上了銀幕……阿尔巴尼亚的人民，现在正在阿尔巴尼亚劳动党的领导之下，以“一手拿鏟[gǎo]，一手拿枪”的战斗精神，保卫着自己的祖国，从事着社会主义的建設……

我永远忘不了的，还有阿尔巴尼亚人民的热情好客和他們对中国人民的深厚的感情。我曾經訪問过工人的家庭，也在农民家里做过客。他們都用清凉的泉水、香甜的蜜酒、浓烈的咖啡、多汁的水果来款待来自中国的客人。年輕的男女穿着民族服装，吹着喇叭，敲

着皮鼓，跳着民間舞蹈来欢迎远方的友人。当临行告别时，还用阿尔巴尼亚的礼节，和你拥抱，互相在面颊上亲吻三遍。阿尔巴尼亚人民非常关心中国的一切情形，甚至在阿尔巴尼亚的山村里，我还听到人們亲切地讲起我們的領袖毛主席的名字。在阿尔巴尼亚語中，經常可以听到和看到“金乃斯”这个字，意思就是“中国的”。孩子們会包围着你，叫你“金乃斯叔叔”。商店的櫥窗里陈列的中国茶叶、大米、絲綢、手工业品和书籍报刊等，都写着“金乃斯”这个字。阿尔巴尼亚人民也喜欢我們的文艺作品，他們翻譯了魯迅的小說，还上演了我們的白毛女……阿尔巴尼亚当代詩人阿列克斯·恰奇會用自己的詩句写出了中阿两国人民的深厚的友情：

我們手拉着手奔向前方，
我們同走在一条共同的道路上，
前面閃耀着列宁永恒的光亮，
我們的未来到处是鮮花怒放。

我們两国人民的友誼，
永远是那样的堅強，
就象是在暴风雨当中
屹立着的高山一样！

最后，我想告訴你們的，就是阿尔巴尼亚还是一个有着丰富的民間文学传统的国家。当我在阿尔巴尼亚的时候，我还曾听过不少

动人的民間傳說和民間故事。你們也許很想听听这些民間故事吧，現在我們就翻譯了这本阿尔巴尼亚民間故事来供你們閱讀。在这本集子里，我們共譯了十三篇故事，其中有不少故事都写出了阿尔巴尼亚人民的英勇、勤劳、机智和相互友爱的精神，同时也写出了他們对恶毒的敌人和統治压迫者的憎恨。象玻璃山里面的阿基姆就热爱劳动，他机智地胜过了女妖精和十二个妖怪，最后和大地的美女結了婚。象阿剑和大地的美女中的三弟兄——阿剑、阿风、阿流就相亲相爱，在困难中相互帮助，最后共同战胜了恶龙和解放了大地的美女。象穆薩的巧計中的小兄弟穆薩，机智地胜过了吝啬[lin-sè]的财主。象送到另一个世界去的一封信里的彼得里特，靠了大地的美女的帮助，胜过了想謀害他的恶毒的宰相。阿尔巴尼亚的民間故事，也正象各国的民間故事一样，經常是以三兄弟和三姊妹的故事为题材的，最小的兄弟都是最机智的，最小的妹妹都是最美丽的。在阿尔巴尼亚的民間故事中，把最美丽、最可爱的姑娘称为“大地的美女”，因为她是一切美德的体现和化身。在这本集子里，还有几个动物故事，象老鼠、猫和蟋蟀、猫和老鼠、小鳥和狐狸，也都是很有趣而又非常幽默的。

亲爱的小朋友們！我已經和你們談过阿尔巴尼亚这个国家，現在就讓我們一同来閱讀这些有趣的和动人的民間故事吧！

戈宝权

1962年5月12日

于北京。

目 录

玻璃山	1
阿劍和大地的美女	20
穆薩的巧計	34
送到另一个世界去的一封信	41
身子三寸长、胡子倒有七寸长的矮鬼	56
同心协力的弟兄	69
一百只狼	76
农民怎样騙过了上帝	80
老鼠、猫和蟋蟀	84
三头公牛和一只狼	88
猫和老鼠	91
小鸟和狐狸	94
月亮和太阳是怎样相互拜訪的	101

玻 璃 山

古时候，在某一个村庄里，有一对很穷的老夫妻。他們唯一的財產，就是一个儿子，名叫阿基姆。

离他們村庄不很远的地方，有一座玻璃山。这座山啊老高老高的，沒有路可以上去：既沒有可以通車馬的大路，也沒有人能够徒步行走的小路。誰也不知道怎么爬上这座山，因此誰也沒有看見过这座山上是怎么一个样子。

有一次阿基姆到市場上去。在市場上，很多人拥挤在一起，听国王的傳令官讲话。

傳令官大声叫喊道：

“喂，胆大的站出来，坐在秋千上，讓我們蕩起秋千，把这个胆大的人抛上玻璃山！”

大家站在傳令官的周圍，听着，心里都在犹豫[yóu-yù]不定，害怕被抛上玻璃山去。这时阿基姆自告奋勇地走出来，說道：

“把我抛到玻璃山上去吧。”

这孩子坐上秋千，大家狠狠地荡起秋千，把他抛到玻璃山上去了。于是大家就从下面大声叫喊道：

“喂，那儿有什么啊？你说吧！”

阿基姆朝山上看了一眼，那儿有珍珠、银子、宝石，多得数不尽。

他就大声叫喊着回答道：

“有银子、珍珠、宝石啊！”

市场上的商人们一听到这话，马上便锁上店铺，奔到广场上，撩 [liāo] 起衣服的下摆，大声叫喊道：

“喂，小伙子，丢下来吧！”

阿基姆就开始把金银财宝大把地丢给他们。他丢下去那么多，商人们都搬不动了。

“好了，现在够啦！”阿基姆叫喊道。“放我下去吧！”

可是商人们的眼都红了。

“等一等！”他们大声叫喊道。“让我们先把金银财宝拿回家去，再带着大车回到山边来。你给我们丢满一大车一大车，那时我们就放你下山了。你坐着吧，山上不是满好玩吗！”

阿基姆知道，他们不会很快放他下山的。没法子，只好自己想个办法来对付这个倒霉的事情了。他开始寻找，看

看是不是可以找到下山的小路。他忽然发现一个山洞，就钻进山洞，穿过这座山，不知不觉地走到了森林里一片曠地上。他看見曠地上有一个好大的羊圈 [juàn]，这个羊圈很脏，沒有打扫过，里面也沒有水。

那个羊圈啊，可以养上三百只山羊。

阿基姆就动手收拾羊圈。他扫啊，刷啊，打扫干淨之后，就在一丛野玫瑰树旁边躺下睡了。

到了傍晚，羊群打山上下来了。走在前面的，是一头三只眼睛的公山羊。山羊們看見羊圈干干淨淨，都奇怪地說道：

“是誰給了我們这种光荣啊？要曉得，我們的主人是个瞎子哩！”

第二天早晨，三只眼睛的公山羊让一只山羊留在家里，吩咐它留神看着，看是誰来打扫羊圈的。接着羊群走开了，只有一只山羊留了下来。它站在羊圈里，站啊站啊，就想吃东西。它走出羊圈，在灌木林里咕嗞咕喳地啃了一陣树叶，而阿基姆就在这时候打扫了羊圈。

羊群回来的时候，公山羊問道：

“喂，山羊，是誰把羊圈打扫干淨的，看見了嗎？”

“沒有，什么也沒有看見。我出去啃了一会儿树叶，回

来的时候，羊圈已經打扫得干干淨淨了。”

公山羊很生气，把这只山羊赶开了。到了早晨，它吩咐另一只山羊守在羊圈里，哪儿也别去，好好守着，看是誰来打扫羊圈的。山羊們都去吃草，一只山羊留了下来，站在羊圈里哪儿也不去，在看守着。它站啊站啊，打起瞌睡来了，阿基姆就在这时候打扫了羊圈。

羊群回来的时候，公山羊問道：

“喂，山羊，是誰把羊圈打扫干淨的，看見了嗎？”

“什么也沒有看見，”山羊說道。

“为什么？大約你也是去啃树叶了吧？”

“沒有，我打瞌睡了。等我醒过来，羊圈已經打扫得干干淨淨了。”

公山羊很生气，把这只山羊赶开了。

第三天早晨，它命令所有的山羊去吃草，自己留下来。公山羊站在羊圈里，站啊站啊，就打起瞌睡来了。可是它只有两只眼睛閉上，第三只眼睛沒有閉上。阿基姆剛打灌木林里走出来，公山羊就抓住他問道：

“快回答，你是誰，是人的儿子还是妖精？”

“我是人，不是妖精，”阿基姆回答道。

“既然这样，讓我們去見老头儿。”

公山羊把阿基姆带到老头儿那儿去。阿基姆就帮助老头儿料理家务，到了早晨，他说道：

“老大爷，今天我去放羊。”

“好吧，孩子，”老头儿回答道，“不过你得当心，别把羊群赶到黑崖[yá]那儿去。那儿有一个美丽得出奇的女妖精。”

阿基姆把山羊赶往牧场。虽然老头儿禁止过，他还是把羊群赶到黑崖那儿去了。山羊在吃草，阿基姆坐在一块石头上，掏出芦笛，开始吹奏起来。他吹奏芦笛是一个了不起的能手。女妖精听到他的吹奏，从山里走出来，说道：

“你吹得真好，人的儿子！让我来跟你比赛吧：你吹奏，我来跳舞——谁要是先累了，就做另一个人的奴仆。”

于是阿基姆吹了一整天芦笛；女妖精就跳了一整天舞。他们一直比赛到傍晚，可是谁也没有得胜。黄昏的时候，阿基姆把山羊吆[yāo]喝到一起，回家去了。

“唉呀，孩子，”老头儿说道，“你回来晚了点啦！我想你是把山羊赶到黑崖那儿去了吧。”

阿基姆一声不响，什么也没有回答老头儿。

第二天早晨，老头儿又嘱咐他道：

“孩子，别把山羊赶到黑崖那儿去，我的眼睛就是在那儿失掉的。”